

849.

P R O T O K Ó Ł

stanowiący o zmianie § 13 Aneksu II do Części VIII Traktatu Wersalskiego.

Rządy FRANCJI, WIELKIEJ BRYTANJI, WŁOCH, JAPONJI, BELGJI I PAŃSTWA SERBSKO-KROACKO-SŁOWEŃSKIEGO, reprezentowane w Komisji Odszkodowań ustanowionej przez art. 233 Traktatu Wersalskiego.

Postanowiwszy jednomyślnie, aby zastosować § 22 Aneksu II do Części VIII tegoż Traktatu, według brzmienia którego: „z zastrzeżeniem postanowień tego Traktatu, niniejszy Aneks będzie mógł ulec poprawkom na mocy jednomyślnej decyzji Mocarstw, reprezentowanych w Komisji”.

Niżej podpisani, należycie upoważnieni, postanowili co następuje:

I.

Winny być dodane do ustępu f) § 13 Aneksu II do Części VIII (odszkodowania) Traktatu Wersalskiego następujące słowa:

„W razie różnicy zdań między delegatami, co do interpretacji powyższej części obecnego Traktatu, kwestja może być poddana arbitrażowi za jednomyślną zgodą delegatów. Arbitr będzie musiał być wybrany jednomyślnie przez wszystkich delegatów, lub w braku takiej zgody, mianowany przez Radę Ligi Narodów.

P R O T O C O L E

portant modification du paragraphe 13 de l'Annexe II a la Partie VIII du Traité de Versailles.

Les Gouvernements de LA FRANCE, DE LA GRANDE-BRETAGNE, DE L'ITALIE, DU JAPON, DE LA BELGIQUE, ET DE L'ÉTAT SERBE-CROATE-SLOVÈNE représentés à la Commission des Réparations, instituée par l'article 233 du Traité de Versailles.

Ayant été unanimes à décider de faire application du paragraphe 22 de l'Annexe II à la Partie VIII dudit Traité aux termes duquel „sous réserve des stipulations du présent Traité, la présente Annexe pourra être amendée par la décision unanime des Gouvernements représentés à la Commission”.

Les Soussignés, dûment autorisés, ont arrêté ce qui suit:

I.

Il est ajouté à l'alinéa f) du paragraphe 13 de l'Annexe II à la Partie VIII (Réparations) du Traité de Versailles, les mots suivants:

„En cas de divergence d'opinion entre les Délégués sur l'interprétation des stipulations de cette Partie du présent Traité, la question pourra être soumise à l'arbitrage par accord unanime des Délégués. L'arbitre devra être désigné par tous les Délégués ou, à défaut d'un accord semblable, nommé par le Conseil de la So-

The Governments OF FRANCE, GREAT BRITAIN, ITALY, JAPAN, BELGIUM, THE SERB-CROAT-SLOVENE STATE, represented on the Reparation Commission set up by article 233 of the Treaty of Versailles.

Having unanimously decided to resort to § 22 of Annex II to Part VIII of the said Treaty, the terms of which are as follows: „Subject to the Provisions of the present Treaty this Annex may be amended by the unanimous decision of the Governments represented from time to time upon the Commission”.

The undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

I.

The following words shall be added to paragraph f) of § 13 of Annex II, to Part VIII (Reparation) of the Treaty of Versailles;

„In case of difference of opinion between the Delegates as to the interpretation of this Part of the present Treaty, the question may be submitted to arbitration by an unanimous agreement of the Delegates. The arbitrator must be chosen unanimously by all the Delegates, or, failing such an agreement, nominated by the Council

Orzeczenie arbitra będzie wiążące dla wszystkich Stron zainteresowanych.

II.

Wobec powyższego, tekst paragrafu 13 wspomnianego wyżej brzmieć będzie odłąd, jak następuje:

„Co się tyczy głosowania, Komisja zastosuje się do następujących przepisów:

„Gdy Komisja postanawia cokolwiek, głosy wszystkich Delegatów uprawnionych do głosowania lub, w razie nieobecności niektórych z nich, głosy Delegatów-Zastępców, będą zarejestrowane. Powstrzymanie się od głosowania będzie uważane za głos oddany przeciwko wnioskowi podlegającemu dyskusji. Asesorowie nie mają prawa głosu.

„W niżej wyszczególnionych sprawach jednomyślność jest konieczna:

„a) w sprawach dotyczących suwerenności Mocarstw Sprzymierzonych i Stowarzyszonych, albo dotyczących skasowania całości lub części długu, bądź zobowiązań Niemiec;

„b) w sprawach dotyczących sumy i warunków bonów oraz innych obligacji, które mają być wydane przez Rząd Niemiecki i ustalenia terminu i sposobu sprzedaży takowych, ich negocjacji, lub repartycji;

„c) wszelkie przeniesienia po roku 1930 bądź całości, bądź części spłat, których termin przypada pomiędzy 1 maja 1921 a końcem 1926 roku włącznie;

„d) wszelkie przeniesienia na okres powyżej lat trzech całości, lub części spłat, których termin płatności przypada po roku 1926;

„e) spraw odnoszących się do zastosowania w poszczególnym wypadku, metody oceny strat innej, aniżeli ta, która była uprzednio przyjęta w podobnym wypadku;

„f) w sprawach interpretacji postanowień niniejszej części niniejszego Traktatu. W razie rozbieżności zdań pomiędzy Delegatami co do interpretacji postanowień tej części niniejszego Traktatu, sprawa powyższa będzie mogła być poddana arbitrażowi za jednomyślną zgodą Delegatów. Arbitr winien być wyznaczony jednogłośnie przez wszystkich Delegatów, lub, w razie

ciété des Nations. La sentence de l'arbitre liera toutes les parties intéressées”.

II.

En conséquence le texte du paragraphe 13 ci-dessus visé sera dorénavant le suivant:

„En ce qui concerne les votes, la Commission se conformera aux règles suivantes:

„Quand la Commission prend une décision, les votes de tous les Délégués ayant le droit de voter, ou, en l'absence de certains d'entre eux, de leurs Délégués adjoints, seront enregistrés. L'abstention est considérée comme un vote émis contre la proposition en discussion. Les assesseurs n'ont pas le droit de vote.

„Sur les questions suivantes l'unanimité est nécessaire:

„a) Questions intéressant la souveraineté des Puissances alliés et associées ou concernant la remise de tout ou partie de la dette ou des obligations de l'Allemagne;

„b) Questions relatives au montant et aux conditions des bons et autres titres d'obligations à remettre par le Gouvernement allemand et à la fixation de l'époque et du mode de leur vente, négociation ou répartition;

„c) Tout report total ou partiel, au delà de l'année 1930, des paiements venant à échéance entre le 1-er mai 1921 et la fin de 1926 inclusive.

„d) Tout report total ou partiel, pour une durée supérieure à trois années, des paiements venant à échéance après 1926;

„e) Questions relatives à l'application, dans un cas particulier, d'une méthode d'évaluation des dommages différente de celle qui a été précédemment adoptée dans un cas semblable;

„f) Questions d'interprétation des dispositions de la présente Partie du présent Traité. En cas de divergence d'opinion entre les Délégués sur l'interprétation des stipulations de cette Partie du présent Traité, la question pourra être soumise à l'arbitrage par accord unanime des Délégués. L'arbitre devra être désigné à l'unanimité par tous les Délégués ou, à défaut d'un accord

of the League of Nations. The award of the arbitrator shall be binding on all the interested parties”.

II.

Consequently, the text of § 13 mentioned above will henceforth be as follows:

„As to voting, the Commission will observe the following rules:

„When a decision of the Commission is taken, the votes of all the Delegates entitled to vote, or in the absence of any of them, of their Assistant Delegates, shall be recorded. Abstention from voting is to be treated as a vote against the proposal under discussion. Assessors have no vote.

„On the following questions unanimity is necessary:

„a) questions involving the sovereignty of any of the Allied and Associated Powers, or the cancellation of the whole or any part of the debt or obligations of Germany;

„b) questions of determining the amount and conditions of bonds or other obligations to be issued by the German Government and of fixing the time and manner for selling, negotiating or distributing such bonds;

„c) any postponement, total or partial beyond the end of 1930, of the payment of instalments falling due between May 1, 1921, and the end of 1926 inclusive;

„d) any postponement, total or partial of any instalment falling due after 1926 for a period exceeding three years;

„e) questions of applying in any particular case a method of measuring damages different from that which has been previously applied in a similar case;

„f) questions of the interpretation of the provisions of this Part of the present Treaty. In case of difference of opinion between the Delegates as to the interpretation of this Part of the present Treaty the question may be submitted to arbitration by an unanimous agreement of the Delegates. The arbitrator must be chosen unanimously by all the Delegates, or, failing

braku takiej jednomyślności, mianowany przez Radę Ligi Narodów.

„Orzeczenie arbitra obowiązujące będzie wszystkie Strony zainteresowane.

„Wszystkie inne sprawy rozstrzygane będą większością głosów.

„W razie, gdyby pomiędzy Delegatami powstała niezgodność zdań co do tego, czy pewien rodzaj kwestyj należy do liczby tych, co do których decyzja wymaga jednomyślnego głosowania lub nie, jak również w razie, gdyby spór ten nie mógł być rozstrzygnięty w drodze odwołania się do ich Rządów, Rządy Mocarstw Sprzymierzonych i Stowarzyszonych zobowiązują się przekazać bezzwłocznie powyższy spór arbitrazowi osoby bezstronnej, co do wyznaczenia której uzgodnią swe stanowisko i orzeczenie której zobowiązują się przyjąć”.

III.

Akt niniejszy będzie notyfikowany Mocarstwom, które podpisały Traktat Wersalski, jak również Komisji Odszkodowań.

Sporządzono w Paryżu dnia dwudziestego drugiego listopada 1924 r.

E. Herriot
Crewe
Romano Avezana
K. Ishii
E. de Gaiffier
M. Spalaikovitcb

semblable, nommé par le Conseil de la Société des Nations. La sentence de l'arbitre liera toutes les parties intéressées.

„Toutes autres questions seront résolues par un vote à la majorité.

„Au cas où surgirait entre les Délégués un conflit d'opinion sur la question de savoir si une espèce déterminée est une de celles dont la décision exige ou non un vote unanime et au cas où ce conflit ne pourrait être résolu par un appel à leurs Gouvernements, les Gouvernements alliés et associés s'engagent à déférer immédiatement ce conflit à l'arbitrage d'une personne impartiale sur la désignation de laquelle ils se mettront d'accord et dont ils s'engagent à accepter la sentence”.

III.

Le présent Acte sera notifié aux Puissances signataires du Traité de Versailles ainsi qu'à la Commission des Reparations.

Fait a Paris, le vingt-deux Novembre 1924.

E. Herriot
Crewe
Romano Avezana
K. Ishii
E. de Gaiffier
M. Spalaikovitcb

such an agreement, nominated by the Council of the League of Nations. The award of the arbitrator shall be binding on all the interested parties.

„All other questions shall be decided by the vote of a majority.

„In case of any difference of opinion among the Delegates, which cannot be solved by reference to their Governments, upon the question whether a given case is one which requires a unanimous vote for its decision or not, such difference shall be referred to the immediate arbitration of some impartial person to be agreed upon by their Governments, whose award the Allied and Associated Governments agree to accept”.

III.

The present decision shall be notified to the Powers signatory of the Treaty of Versailles as well as to the Reparation Commission.

Done at Paris, the twenty-second day of November 1924.